

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 9.121c (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 4.123

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

Ἔτι δὲ ἐν ἀγκάλαις περιφερόμενος, συστρατεύῃ τῷ πατρὶ καὶ συστρατηγεῖς, καὶ τρέφει σε² οὐκ ἐν θαλάμοις κατακοιμίζων, οὐδ' ἐν³ δημῶ προβάτων καὶ μυελῶ⁴ [*Il.* 22.500-504], ἀλλ' ἐπὶ τῷ Ἰστροῦ καὶ τοῖς χειμῶσι τοῖς Σκυθικοῖς τὰ αὐτὰ καὶ σιτία σιτούμενον καὶ ποτὰ πίνοντα τῷ πατρὶ καὶ τοῖς στρατιώταις. ἀνέχη⁵ δὲ εὐθαρσῶς καὶ βοῆς ἐνυαλίου καὶ ἀσπίδων δούπου καὶ θωράκων μαρμαρυγῆς καὶ λόφων⁶. σὺ δὲ οὐδ'⁷ ἂν ἐκπλαγείης [*Il.* 6.470]

Δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης⁸ κορυφῆς νεύοντα νοήσας

οὐδὲ μορμολύττεται σε ἀνὴρ σιδηροῦς φανταζόμενος, ὄν καὶ ταλασίφρων ἄν⁹ τις καθ' Ὀμηρον [*Il.* 4.421] ἰδὼν ταραχθεῖη. τόξου δέ σε, ᾧ γενναῖε, καὶ ἀποπειρώμενον εἶδον καὶ φιλονεικοῦντα πρὸς τὴν ἡλικίαν [*Il.* 4.123].

Νευρὴν μὲν μαζῶ πέλασεν,

οὐδ'¹¹ ἂν εἶπεν ὁ ποιητῆς τῷ σῶ χειρὲ τεθεαμένος ἀτρίπτους¹² εἶναι καὶ ἀπαλὰς [*Od.* 21.150-151], οἷας τῶν ἐν Ἰθάκῃ μειρακίων φησί, μᾶλλον δὲ ἀνδρῶν ἤδη μνηστήρων, τάχιστα¹³ ὑπὸ τρυφῆς ἀπειπεῖν καὶ ἀποστήναι τοῦ ἄθλου.

1 συστρατεύῃ H (η in ras. 2-3 litt. m.²) : συστρατεύει f² i l : συστρατεύεις vulg. // 2 σε om. X¹ // 3 οὐδ' ἐν : οὐδὲ Π X B Ω vulg., Cob. XI 398 : οὐδέν C // 4 μυελῶ Π Ψ X¹ C (μυελῶν in marg.), edd. : μυελῶν codd. cett. // 5 ἐνέχη γ // 6 λόφον Π M² // 7 σὺ δὲ οὐδ' : σύ γε οὐκ Π // 8 ἀκροτάτης Downey, Maisano : ἄκρας q s edd. cett. : ἀκοῆς Va l : ἄκρου f // 9 κόρυθος Hom. // 10 ἂν extra versum add. Π // 11 οὐκ (κ in ras.) M // 12 οὐδ' +ἀτρίπτους+ Π // 13 +οὐς+ τάχιστα Π

Traducción de la cita:

A pesar de que todavía te sostienen en brazos, haces campaña con tu padre y mandas con él el ejército; no te cría haciéndote acostar en tus aposentos ni con grasa y médula de ovejas [*Il.* 22.500-504], sino en el Istro y en los inviernos escíticos, tomando los mismos alimentos y bebiendo la misma bebida que él y los soldados. Aguantas con firmeza el grito de guerra, el estruendo de los escudos y el destello de corazas y penachos. Tú tampoco te asustarías [*Il.* 6.470]

Al verlo (sc. el penacho) *ondear terrible desde la parte más alta de la cabeza,*

ni te amedrenta un hombre que aparece vestido con su armadura, que, al verlo, incluso alguien *intrépido*, según Homero [*Il.* 4.421], se habría agitado. Te he visto, valeroso muchacho, ensayar con el arco desafiando a tu edad [*Il.* 4.123]:

La cuerda acercó a su pecho,

y no podría decir el poeta al ver tus dos manos que están intactas y que son delicadas [*Od.* 21.150-151], como dice que son las de los jovencitos de Ítaca, más bien pretendientes ya adultos, que rápidamente se desistieron y renunciaron a su premio.

Motivo de la cita:

Temistio cita el verso, que pertenece a la escena en la que Pándaro se prepara para disparar a Menelao, para enaltecer la valentía y el arrojo del pequeño Valentiniano, que, a pesar de su corta edad, participa sin amedrentarse en las campañas militares junto con su padre, y ya sabía tender el arco con maestría. La función de la cita es claramente estilística.

Comentario:

Temistio compone su *Oratio* IX a principios del año 369 d.C., con motivo del consulado de Valentiniano, hijo del emperador Valente, con el general Víctor como colega (Ritoré Ponce, 2000: 329). A pesar de su corta edad (tendría entonces unos tres o cuatro años, cf. Ritoré Ponce, 2000: 333), Valentiniano participa en las expediciones militares y conoce las duras condiciones en las que vive el ejército, demostrando una entereza digna de admiración. Temistio no desaprovecha, sin embargo, la ocasión de recomendarle que vaya en busca de "enseñanzas más apropiadas para un rey", es decir, que sea instruido por Calíope, y se ofrece a sí mismo para ser su educador, junto con Platón y Aristóteles. No obstante, como apunta Vanderspoel (1995: 172), el principal objetivo del discurso es otro: con el nombramiento de Graciano como augusto en el año 367 d.C., la parte occidental del imperio tenía dos emperadores, mientras que en oriente había solo uno. Por ello, Temistio, en nombre del Senado, pide al final del discurso el nombramiento del joven Valentiniano, reclamando presencia imperial en Constantinopla.

En el pasaje que nos ocupa, utilizando varias citas homéricas, Temistio pone de manifiesto la fortaleza del pequeño Valentiniano, quien, como ya hemos mencionado, participa con su padre en las campañas militares. A pesar de su corta edad, conoce la dureza de la guerra y no le asustan ni los gritos ni las armas, sino que incluso se atreve a disparar él mismo con el arco. A ello se refiere la cita de *Il.* 4.123, verso que pertenece al pasaje en el que Pándaro, a instancias de Atenea, se dispone a disparar a Menelao, y del que Temistio sólo reproduce la primera parte, quizás para evitar recargar en exceso con versos su prosa (ya que poco antes acaba de citar otro verso homérico completo), siguiendo las recomendaciones de los tratados de retórica. Los manuscritos de Temistio no presentan variantes respecto a la versión ofrecida por la vulgata homérica.

La función de la cita es estilística, y contribuye a conferir al pasaje un tono hiperbólico, si tenemos en cuenta la corta edad del príncipe al que se equipara con el héroe licio Pándaro (quien, además, había sido adiestrado en el manejo del arco por Apolo, según el mito).

No hemos encontrado menciones paralelas a este verso en obras de prosa literaria, solamente en comentarios de los poemas homéricos (Arsiton., *Il.* 4.122, 4.123; Eust., *ad Il.* 1.402.37-8, 1.452.2-3, 2.715.29), obras de tipo gramatical (Ammon., *Diff.* 308) y léxicos (*Et. Gud.* 381.24-25; *Sud.* μ 39.1-2), que no hemos analizado porque no aportan información relevante para nuestro estudio. Temistio, por tanto, se muestra original en el uso de esta cita.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pues los manuscritos de Temistio no presentan variantes textuales en este punto. Sí es interesante observar cómo Temistio elogia al joven Valentiniano encadenando una serie de citas de la *Iliada* y la *Odisea* y comparándolo hiperbólicamente con distintos personajes homéricos.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos Políticos*, Madrid.

Vanderspoel, J. (1995), *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic duty and Paideia from Constantius to Theodosius*, Michigan.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 28 de octubre del 2019